II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 8. novembra 2010

o schválení zmien a doplnení k Dohovoru o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku v mene Európskej únie

(2010/717/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 ods. 2 v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Dohovor o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku (ďalej len „dohovor“) bol podpísaný 24. októbra 1978 v Ottawe a nadobudol platnosť 1. januára 1979, čím sa zriadila Organizácia pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (Northwest Atlantic Fisheries Organisation, ďalej len „NAFO“).

(2) Spoločenstvo pristúpilo k dohovoru prostredníctvom nariadenia Rady (EHS) č. 3179/78 z 28. decembra 1978 o uzavretí Dohovoru o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku Európskym hospodárskym spoločenstvom ([1]).

(3) V dôsledku nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy 1. decembra 2009 Európska únia nahradila Európske spoločenstvo a stala sa jeho právnym nástupcom.

(4) Generálna rada NAFO prijala zmeny a doplnenia k Dohovoru o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku na svojom výročnom zasadnutí v roku 2007 a v roku 2008 (ďalej len „zmeny a doplnenia“). Tieto zmeny a doplnenia revidujú mnohé aspekty dohovoru s prvoradým cieľom viac ho zosúladiť s inými neskoršími regionálnymi dohovormi a medzinárodnými nástrojmi v oblasti rybolovu a začleniť doň moderné koncepcie riadenia rybolovu.

(5) Zmeny a doplnenia k dohovoru prispejú k splneniu medzinárodných záväzkov Únie spojených s udržateľným rybolovom, ako aj k podpore cieľov zmluvy.

(6) Zmeny a doplnenia by sa mali schváliť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Zmeny a doplnenia k Dohovoru o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku (ďalej len „zmeny a doplnenia“) sa týmto schvaľujú v mene Únie ([2]).

Text zmien a doplnení je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu splnomocnenú vydať oznámenie ustanovené v článku XXI ods. 3 dohovoru s cieľom zaviazať Úniu.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 8. novembra 2010

Za Radu
predseda
M. WATHELET

([1]) Ú. v. ES L 378, 30.12.1978, s. 1.

([2]) Dátum nadobudnutia platnosti zmien a doplnení uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

PREKLAD

ZMENY A DOPLNENIA K DOHOVORU O BUDÚCEJ MNOHOSTRANNEJ SPOLUPRÁCI V OBLASTI RYBÁRSTVA V SEVEROZÁPADNOM ATLANTIKU

Zmluvné strany Dohovoru o budúcej mnohostrannej spolupráci v oblasti rybárstva v severozápadnom Atlantiku (ďalej iba „dohovor“) sa dohodli takto:

Článok 1

Názov dohovoru sa mení a dopĺňa a znie takto:

„**DOHOVOR O SPOLUPRÁCI V OBLASTI RYBÁRSTVA V SEVEROZÁPADNOM ATLANTIKU.**“

Článok 2

Preambula dohovoru sa vypúšťa a nahrádza sa týmto novým znením preambuly:

„ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC NA VEDOMIE, že pobrežné štáty severozápadného Atlantiku zaviedli v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 a s medzinárodným obyčajovým právom výlučné hospodárske zóny, v rámci ktorých uplatňujú zvrchované práva na účel prieskumu a využívania, zachovania a riadenia živých morských zdrojov,

PRIPOMÍNAJÚC príslušné ustanovenia Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982, Dohody o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich jurisdikcii rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. augusta 1995 a Dohody FAO o podporovaní dodržiavania medzinárodných ochranných a riadiacich opatrení rybárskymi plavidlami na otvorenom mori z 24. novembra 1993,

PRIHLIADAJÚC na Kódex správania pre zodpovedný rybolov prijatý 31. októbra 1995 na 28. zasadnutí konferencie Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo a súvisiace nástroje prijaté Organizáciou Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo,

UZNÁVAJÚC hospodárske a sociálne výhody vyplývajúce z udržateľného využívania rybolovných zdrojov,

SO ŽELANÍM podporiť dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie rybolovných zdrojov severozápadného Atlantiku,

UVEDOMUJÚC SI potreby medzinárodnej spolupráce a konzultácií, pokiaľ ide o tieto rybolovné zdroje

NEZABÚDAJÚC na skutočnosť, že efektívna ochrana týchto rybolovných zdrojov a hospodárenie s nimi by sa mali zakladať na najlepších vedeckých poznatkoch, ktoré sú k dispozícii, a na preventívnom prístupe,

ZAVÄZUJÚC SA uplatňovať ekosystémový prístup k riadeniu rybolovu v severozápadnom Atlantiku, ktorý zahŕňa ochranu morského prostredia, ochranu jeho morskej biologickej rozmanitosti, minimalizáciu dlhodobých alebo nezvratných nežiaducich účinkov rybolovu a zohľadňovanie vzťahov medzi všetkými zložkami ekosystému,

ĎALEJ SA ZAVÄZUJÚC dodržiavať zodpovedný rybolov a zabraňovať NNN rybolovu, odrádzať od neho a odstrániť ho,

DOHODLI SA TAKTO:“.

Článok 3

Články I – XXI sa vypúšťajú a nahrádzajú sa týmito novými článkami:

„*Článok I*

Použitie pojmov

Na účely tohto dohovoru:

a) ‚dohovor z roku 1982‘ znamená Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982;

b) ‚dohoda z roku 1995‘ je dohoda o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich jurisdikcii rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. augusta 1995;

c) ‚pobrežný štát‘ znamená zmluvnú stranu, ktorá má v oblasti dohovoru výlučnú hospodársku zónu;

d) ‚zmluvná strana‘ je:

i) ktorýkoľvek štát alebo regionálna organizácia pre hospodársku integráciu, ktorá súhlasila s tým, že bude viazaná týmto dohovorom, a pre ktorú je tento dohovor platný, a zároveň

ii) sa tento dohovor uplatňuje *mutatis mutandis* na každý subjekt uvedený v článku 305 ods. 1 písm. c), d) a e) dohovoru z roku 1982, ktorý sa nachádza v severnom Atlantiku a ktorý sa stane stranou tohto dohovoru, a v tomto rozsahu sa pojem ‚zmluvná strana‘ vzťahuje na takéto subjekty;

e) ‚oblasť dohovoru' je oblasť, ktorej sa tento dohovor týka podľa článku IV ods. 1;

f) ‚rybolovné zdroje' znamenajú všetky ryby, mäkkýše a kôrovce v rámci oblasti dohovoru s výnimkou:

i) druhov prisadnutých k morskému dnu, v ktorých prípade môžu pobrežné štáty uplatňovať zvrchované práva v súlade s článkom 77 dohovoru z roku 1982, a

ii) anadrómnych a katadrómnych populácií a druhov rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, uvedených v prílohe I k dohovoru z roku 1982, pokiaľ sa riadia podľa iných medzinárodných zmlúv;

g) ‚rybolovné činnosti' znamenajú lov alebo spracúvanie rybolovných zdrojov či prekládku rybolovných zdrojov alebo produktov pochádzajúcich z rybolovných zdrojov, prípadne akúkoľvek inú činnosť, ktorej cieľom je pripraviť alebo podporiť lov rybolovných zdrojov alebo ktorá s ním súvisí, vrátane:

i) skutočných alebo pokusných hľadaní, chytania alebo výlovu zdrojov rybolovu;

ii) akejkoľvek činnosti, pri ktorej možno predpokladať, že jej výsledkom bude nájdenie, chytenie, výlov alebo zber rybolovných zdrojov na akýkoľvek účel, a

iii) akejkoľvek operácie na mori s cieľom podporiť alebo pripraviť akúkoľvek činnosť opísanú v tejto definícii;

nezahŕňa však žiadnu operáciu v naliehavých prípadoch, keď ide o zdravie a bezpečnosť posádky alebo o bezpečnosť plavidla;

h) ‚rybárske plavidlo' je každé plavidlo, ktoré vykonáva rybárske činnosti, vrátane plavidiel na spracovanie rýb a plavidiel, ktoré vykonávajú prekládku alebo akúkoľvek inú činnosť súvisiacu s prípravou na rybolovné činnosti alebo týkajúcu sa rybolovných činností, alebo súvisiacu s experimentálnymi alebo prieskumnými rybolovnými činnosťami;

i) ‚vlajkový štát' je:

i) štát alebo subjekt, ktorého plavidlá majú právo plaviť sa pod jeho vlajkou, alebo

ii) regionálna organizácia pre hospodársku integráciu, v ktorej majú plavidlá právo plaviť sa pod vlajkou niektorého členského štátu tejto regionálnej organizácie pre hospodársku integráciu;

j) ‚NNN rybolov' odkazuje na Medzinárodný akčný plán na zabraňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie, ktorý 2. marca 2001 prijala Organizácia pre výživu a poľnohospodárstvo Organizácie Spojených národov;

k) ‚živé zdroje' sú všetky živé zložky morských ekosystémov;

l) ‚morská biologická rozmanitosť' je rozmanitosť morských živých organizmov a ekologické komplexy, ktorých súčasť tvoria; patrí sem rozmanitosť v rámci jednotlivých druhov, medzi jednotlivými druhmi a ekosystémami;

m) ‚štátni príslušníci' zahŕňajú fyzické, ako aj právnické osoby;

n) ‚prístavný štát' je každý štát prijímajúci rybárske plavidlá vo svojich prístavoch, príbrežných termináloch alebo iných zariadeniach okrem iného na vykládku, prekládku, doplnenie paliva alebo zásob;

o) ‚regionálna organizácia pre hospodársku integráciu' je regionálna organizácia pre hospodársku integráciu, ktorej členské štáty postúpili právomoc v záležitostiach zahrnutých v tomto dohovoru vrátane oprávnenia vykonať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty, pokiaľ ide o tieto záležitosti, a

p) ‚regulačná oblasť" je časť oblasti dohovoru, ktorá leží mimo oblastí patriacich pod vnútroštátnu právomoc.

Článok II

Cieľ

Cieľom tohto dohovoru je zaistiť dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie rybolovných zdrojov v oblasti dohovoru, a tým aj ochranu morských ekosystémov, v ktorých sa tieto zdroje nachádzajú.

Článok III

Všeobecné zásady

Zmluvné strany pri uskutočňovaní cieľa tohto dohovoru v prípade potreby jednotlivo alebo spoločne:

a) podporujú optimálne využívanie a dlhodobú udržateľnosť zdrojov rybolovu;

b) prijímajú opatrenia založené na najrelevantnejších dostupných vedeckých poznatkoch s cieľom zabezpečiť, aby sa rybolovné zdroje udržiavali alebo obnovovali v takej miere, v akej možno dosiahnuť maximálny udržateľný výnos;

c) uplatňujú preventívny prístup v súlade s článkom 6 dohody z roku 1995;

d) zohľadňujú vplyv rybolovných činností na iné druhy a morské ekosystémy a tak prijímajú opatrenia na minimalizáciu škodlivého vplyvu na živé zdroje a morské ekosystémy;

e) primerane prihliadajú na potrebu zachovania morskej biologickej rozmanitosti;

f) predchádzajú nadmernému rybolovu a nadmerným rybárskym kapacitám alebo ich odstraňujú a zabezpečujú, aby úrovne rybolovného úsilia nepresiahli úrovne zodpovedajúce udržateľnému využívaniu zdrojov rybolovu;

g) zaisťujú, aby sa včas zhromaždili a navzájom sa vymieňali úplné a presné údaje o rybolovných činnostiach v rámci oblasti dohovoru;

h) zabezpečujú skutočný súlad s riadiacimi opatreniami a to, aby sankcie za akékoľvek porušenia boli dostatočne prísne, a

i) primerane zohľadňujú potrebu minimalizovať znečistenie a odpad pochádzajúci z rybárskych plavidiel, ako aj vyradené úlovky, chytanie stratenými alebo opustenými lovnými zariadeniami, výlov druhov nepatriacich pod cielený rybolov a dosahy na pridružené alebo závislé druhy, najmä na ohrozené druhy.

Článok IV

Rozsah pôsobnosti

1. Tento dohovor sa týka vôd severozápadného Atlantického oceánu, ktoré sa nachádzajú severne od 35° 00′ severnej šírky a na západ od línie prebiehajúcej severným smerom od 35° 00′ severnej šírky a 42° 00′ západnej dĺžky po 59° 00′ severnej šírky, odtiaľ na západ k 44° 00′ západnej dĺžky a odtiaľ severne k pobrežiu Grónska a vodám Zálivu Sv. Vavrinca, Zálivu Davisa Straita a Baffinovho zálivu južne od 78° 10′ severnej šírky.

2. Oblasť dohovoru sa rozdeľuje na vedecké a štatistické podoblasti, oddiely a pododdiely, ktorých ohraničenia sa vymedzujú v prílohe I k tomuto dohovoru.

Článok V

Organizácia

1. Zmluvné strany týmto súhlasia s ustanovením, udržiavaním a podporovaním Organizácie pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (ďalej iba ‚organizácie'), ktorá plní funkcie uvedené v tomto dohovore s cieľom dosiahnuť cieľ tohto dohovoru.

2. Organizácia sa bude skladať z:

a) komisie;

b) vedeckej rady a

c) sekretariátu.

3. Organizácia má právnu subjektivitu a uplatňuje vo svojich vzťahoch s inými medzinárodnými organizáciami a na teritóriách zmluvných strán takú spôsobilosť na právne úkony, aká môže byť potrebná na výkon jej funkcií a na dosiahnutie jej cieľa. Imunita a privilégiá, ktoré organizácia a jej predstavitelia uplatňujú na území zmluvnej strany, sú predmetom dohody medzi organizáciou a zmluvnou stranou vrátane dohody o sídle medzi organizáciou a hosťujúcou zmluvnou stranou.

4. Predsedom a hlavným predstaviteľom organizácie je predseda komisie.

5. Predseda zvoláva výročnú schôdzu organizácie v čase a na mieste, ktoré vyberie komisia.

6. Sídlo organizácie je v Halifaxe, regionálnom správnom centre Nového Škótska v Kanade, alebo na inom mieste určenom komisiou.

Článok VI

Komisia

1. Každá zmluvná strana je členom komisie a do komisie vymenúva jedného zástupcu, ktorého môžu sprevádzať zástupcovia, znalci a poradcovia.

2. Komisia volí predsedu a podpredsedu na dvojročné obdobie. Každý z nich je znovu zvoliteľný, tú istú funkciu však môžu vykonávať iba štyri po sebe idúce roky. Predseda a podpredseda nesmú byť zástupcami tej istej zmluvnej strany.

3. Každá zmluvná strana môže požiadať o mimoriadne zasadnutie komisie. V takom prípade predseda komisie zvolá takéto zasadnutie v čase a na mieste, ktoré vyberie predseda.

4. Ak sa nestanoví inak, opatrenia prijaté komisiou sa uplatňujú pre regulačnú oblasť.

5. Komisia:

a) prijíma, mení a dopĺňa predpisy spojené s vedením jej zasadnutí a výkonom jej funkcií vrátane rokovacieho poriadku, finančných nariadení a iných nariadení;

b) zavádza také podporné subjekty, ktoré pokladá za vhodné v súvislosti s výkonom svojich funkcií, a riadi ich činnosti;

c) dozerá na organizačné, administratívne, finančné a iné interné záležitosti organizácie vrátane vzťahov medzi jej jednotlivými ustanovujúcimi subjektmi;

d) vymenúva výkonného tajomníka za takých podmienok, ktoré stanoví;

e) riadi vonkajšie vzťahy organizácie;

f) schvaľuje rozpočet organizácie;

g) prijíma predpisy na zabezpečenie prípadnej účasti zástupcov medzivládnych organizácií, nezmluvných strán a nevládnych organizácií, ako napr. pozorovateľov na zasadaniach. Takéto predpisy nie sú príliš obmedzujúce a zabezpečujú včasný prístup k správam a záznamom komisie;

h) vykonáva ďalšie funkcie a ďalšie činnosti podľa svojho rozhodnutia v súlade s týmto dohovorom;

i) riadi vedeckú radu pri vymedzovaní úloh a priorít jej práce a

j) v súlade s medzinárodným právom vytvára primerané postupy hodnotenia plnenia povinností zmluvných strán na základe článkov X a XI.

6. Komisia v spolupráci s vedeckou radou:

a) pravidelne preskúmava stav populácií rýb a ustanovuje opatrenia potrebné na ich ochranu a riadenie;

b) zhromažďuje, analyzuje a šíri relevantné informácie;

c) posudzuje dosah rybolovných a iných ľudských činností na živé zdroje a ekosystémy, v ktorých sa nachádzajú;

d) vypracúva usmernenia na vykonávanie rybolovných činností na vedecké účely a

e) vypracúva usmernenia na zhromažďovanie, predkladanie, overovanie a používanie údajov a prístup k nim.

7. Komisia sa môže obrátiť na vedeckú radu s akoukoľvek otázkou týkajúcou sa vedeckého základu rozhodnutia, ktoré prípadne potrebuje prijať v súvislosti s rybolovnými zdrojmi, vplyvom rybolovu na živé zdroje a ochranou ekosystému, v ktorom sa tieto zdroje nachádzajú.

8. Pri uplatňovaní zásad ustanovených v článku III vo vzťahu k regulačnej oblasti Komisia prijíma:

a) opatrenia na ochranu a riadenie s cieľom dosiahnuť cieľ tohto dohovoru;

b) opatrenia na ochranu a riadenie s cieľom minimalizovať vplyv rybolovu na živé zdroje a ekosystémy, v ktorých sa nachádzajú;

c) celkový prípustný výlov a/alebo mieru intenzity rybolovu a stanoví povahu a rozsah podielu na rybolove;

d) opatrenia na vykonávanie rybolovu na vedecké účely, ako sa uvádza v pododseku 6 písm. d);

e) opatrenia na zhromažďovanie, predkladanie, overovanie a používanie údajov a prístup k nim, ako sa uvádza v pododseku 6 písm. e), a

f) opatrenia na zabezpečenie primeraného vykonávania povinností vlajkového štátu.

9. Komisia prijíma opatrenia pre vhodné mechanizmy spolupráce na efektívne sledovanie, kontrolu a presadzovanie opatrení na ochranu a riadenie, ktoré zaviedla, a dohľadu nad nimi vrátane:

a) obojstranných práv nalodenia a inšpekcie vykonávanej zmluvnými stranami v regulačnej oblasti a postihu a sankcií vlajkového štátu na základe dôkazu spáchania nejakého priestupku vyplývajúceho z týchto nalodení a inšpekcií;

b) minimálnych noriem inšpekcie rybárskych plavidiel vykonávanej zmluvnými stranami v prístavoch, kde sa vykladajú rybolovné zdroje či produkty pochádzajúce z rybolovných zdrojov v regulačnej oblasti;

c) nadväzných opatrení ustanovených v článkoch X, XI alebo XII na základe dôkazu vyplývajúceho z týchto inšpekcií a

d) bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek opatrenia, ktoré môže zmluvná strana v tomto ohľade prijať, opatrení na zabraňovanie NNN rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie.

10. Komisia môže prijať opatrenia spojené s ustanoveniami odsekov 8 a 9, týkajúce sa oblasti patriacej pod vnútroštátnu právomoc zmluvnej strany, za predpokladu, že dotyčný pobrežný štát o ne požiada a uvedené opatrenie sa prijme na základe hlasovania.

11. a) Komisia sa pri vykonávaní svojich funkcií podľa odseku 8 usiluje o zabezpečenie súladu medzi:

i) akýmkoľvek opatrením, ktoré sa uplatňuje na populácie alebo skupiny populácií vyskytujúce sa zároveň aj v regulačnej oblasti, aj v oblasti patriacej pod vnútroštátnu právomoc pobrežného štátu, alebo opatrením, ktoré má z dôvodu vzájomnej závislosti druhov dosah na populácie alebo skupinu populácií vyskytujúcich sa celkovo alebo čiastočne na území patriacom pod vnútroštátnu právomoc pobrežného štátu a

ii) akýmikoľvek opatreniami prijatými pobrežným štátom na riadenie a ochranu týchto zásob alebo skupiny zásob s ohľadom na rybolov vykonávaný v rámci oblasti patriacej pod jeho vnútroštátnu právomoc.

b) Komisia a príslušný pobrežný štát zodpovedajúcim spôsobom podporujú koordináciu svojich opatrení a krokov. Každý pobrežný štát informuje komisiu o krokoch podniknutých pre potreby tohto článku.

12. V opatreniach prijatých komisiou týkajúcich sa prideľovania rybolovných možností v regulačnej oblasti sa zohľadňujú záujmy zmluvných strán, ktorých plavidlá v tejto oblasti tradične lovia, a záujmy príslušných pobrežných štátov. Pri prideľovaní rybolovných možností v Grand Bank a Flemish Cap komisia zaujme špeciálne stanovisko voči zmluvnej strane, ktorej pobrežné osídlenia primárne závisia od rybolovu zásob vyskytujúcich sa pri týchto brehoch a ktorá vynaložila značné úsilie na zabezpečenie ochrany týchto zásob prostredníctvom medzinárodnej aktivity, konkrétne vykonávaním dozoru nad medzinárodnými rybolovnými činnosťami a ich inšpekcie na týchto brehoch podľa medzinárodnej schémy spoločného presadzovania predpisov.

13. Komisia môže vypracúvať postupy umožňujúce zmluvným stranám podnikať kroky, vrátane nediskriminačných opatrení spojených s obchodom, proti akémukoľvek vlajkovému štátu alebo rybárskemu subjektu, ktorého rybárske plavidlá sa podieľajú na rybolove, ktorý oslabuje účinnosť ochranných a riadiacich opatrení prijatých komisiou. Vykonávanie opatrení spojených s obchodom zmluvnou stranou je v súlade s jej medzinárodnými záväzkami.

Článok VII

Vedecká rada

1. Každá zmluvná strana je členom vedeckej rady a môže si určiť zástupcov, ktorých môžu sprevádzať na všetkých jej zasadnutiach náhradníci, odborníci a poradcovia.

2. Vedecká rada volí predsedu a podpredsedu na dvojročné obdobie. Každý z nich je znovu zvoliteľný, tú istú funkciu však môžu vykonávať iba štyri po sebe idúce roky.

3. Predseda môže z vlastnej iniciatívy zvolať akékoľvek mimoriadne zasadnutie vedeckej rady na žiadosť pobrežného štátu alebo na žiadosť jednej zmluvnej strany s podporou inej zmluvnej strany a vyberie čas a miesto tohto zasadnutia.

4. Vedecká rada prijíma, prípadne mení a dopĺňa predpisy spojené s vedením svojich zasadnutí a výkonom svojich funkcií vrátane rokovacieho poriadku.

5. Vedecká rada zavádza také podporné subjekty, ktoré pokladá za vhodné v súvislosti s výkonom svojich funkcií.

6. Voľby úradníkov, prijatie alebo zmena a doplnenie pravidiel, prípadne ďalšie otázky týkajúce sa organizácie práce sa prijímajú väčšinou hlasov všetkých prítomných zmluvných strán a hlasovaním o súhlase alebo nesúhlase. Každá zmluvná strana má jeden hlas. Hlasovanie sa neuskutoční, pokiaľ nebude kvórum obsadené minimálne dvoma tretinami zmluvných strán.

7. Vedecká rada prijíma predpisy na zabezpečenie prípadnej účasti zástupcov medzivládnych organizácií, nezmluvných strán a nevládnych organizácií ako pozorovateľov na svojich zasadnutiach. Takéto predpisy nie sú príliš obmedzujúce a zabezpečujú včasný prístup k správam a záznamom vedeckej rady.

8. Vedecká rada plní cieľ a zásady dohovoru:

a) zriaďuje fórum pre konzultácie a spoluprácu medzi zmluvnými stranami pri štúdiu a výmenách vedeckých informácií a vedeckých stanovísk týkajúcich sa rybolovu a ekosystémov, v ktorých sa uskutočňujú, a pri štúdiu a hodnotení súčasného a budúceho stavu rybolovných zdrojov vrátane environmentálnych a ekologických faktorov, ktoré ich ovplyvňujú;

b) podporuje spoluprácu zmluvných strán vo vedeckom výskume zameranom na vyplnenie medzier vo vedomostiach v tejto oblasti;

c) zhromažďuje a udržiava štatistiky a záznamy;

d) publikuje alebo šíri správy, informácie a materiály týkajúce sa rybolovu v oblasti dohovoru a jeho ekosystémov a

e) poskytuje komisii vedecké poradenstvo na základe jej žiadosti.

9. Vedecká rada môže:

a) dodávať z vlastnej iniciatívy také odporúčania, ktoré by mohli komisii pomáhať pri výkone jej funkcií;

b) spolupracovať s akoukoľvek verejnou alebo súkromnou organizáciou, ktorá má podobné ciele, a

c) požiadať zmluvné strany, aby poskytli také štatistické a vedecké informácie, ktoré by mohla vyžadovať v súvislosti s výkonom svojich funkcií.

10. Vedecká rada poskytuje vedecké poradenstvo vo všetkých otázkach, ktoré jej predloží:

a) komisia v súvislosti s vedeckými základmi ochrany a riadenia rybolovných zdrojov a ich ekosystémov v regulačnej oblasti, pričom zohľadňuje referenčné podmienky určené pri tejto otázke komisiou, alebo

b) pobrežný štát v súvislosti s vedeckými základmi ochrany a riadenia rybolovných zdrojov a ich ekosystémov v oblastiach patriacich pod vnútroštátnu právomoc uvedeného pobrežného štátu v oblasti dohovoru.

11. Pobrežný štát stanoví po konzultáciách s vedeckou radou referenčné podmienky na posúdenie každej otázky predloženej vedeckej rade. Tieto referenčné podmienky obsahujú okrem iného:

a) opis rybolovu a oblasti, ktoré sa majú posúdiť;

b) ak sa požadujú vedecké odhady alebo predpovede, opis všetkých relevantných faktorov alebo prognóz, ktoré sa budú zohľadňovať, a

c) prípadne opis všetkých cieľov, ktoré chce pobrežný štát dosiahnuť, a informácie o tom, aké špecifické poradenstvo alebo rozsah možností by bolo treba poskytnúť.

12. Vedecká rada poskytuje spravidla svoje poradenstvo po vzájomnej dohode. Keď nebude možné dosiahnuť vzájomnú dohodu, vedecká rada vyjadrí vo svojej správe všetky názory svojich členov.

13. Všetky správy vedeckej rady zverejňuje sekretariát.

Článok VIII

Sekretariát

1. Sekretariát poskytuje služby komisii, vedeckej rade a ich podporným orgánom s cieľom zjednodušiť výkon ich funkcií.

2. Hlavný administratívny pracovník sekretariátu je výkonným tajomníkom.

3. Personál sekretariátu vymenúva výkonný tajomník v súlade s pravidlami a postupmi prijatými komisiou po prípadnej konzultácii s vedeckou radou.

4. Vzhľadom na generálny dozor komisie má výkonný tajomník plnú moc nad riadením personálu a otázok týkajúcich sa personálu sekretariátu a vykonáva aj iné povinnosti a funkcie stanovené komisiou.

Článok IX

Rozpočet

1. Každá zmluvná strana hradí výdavky za vlastnú delegáciu pri účasti na všetkých zasadnutiach konaných v rámci tohto dohovoru.

2. Komisia určí výšku ročných príspevkov každej zmluvnej strany podľa ročného rozpočtu a podľa týchto kritérií:

a) 10 % z rozpočtu sa rozdelí medzi pobrežné štáty v pomere ich celkovej miery úlovku v oblasti dohovoru v roku ukončujúcom dvojročné obdobie pred začiatkom rozpočtového roku;

b) 30 % z rozpočtu sa rozdelí rovnakým podielom medzi všetky zmluvné strany;

c) 60 % z rozpočtu sa rozdelí medzi všetky zmluvné strany v pomere k ich nominálnemu úlovku v oblasti dohovoru v roku ukončujúcom dvojročné obdobie pred začiatkom rozpočtového roku a

d) ročný príspevok každej zmluvnej strany, ktorá má menej ako 300 000 obyvateľov, sa obmedzuje maximálne na 12 % z celkového rozpočtu. Po tomto vymedzení príspevku sa zvyšná časť rozpočtu rozdelí medzi ostatné zmluvné strany v súlade s písmenami a), b) a c).

Vyššie uvedený nominálny úlovok sa uvádza ako úlovok z rybolovných zdrojov vymedzený vo finančných nariadeniach, ktoré prijala komisia podľa článku VI ods. 5 písm. a).

3. Výkonný tajomník oznámi každej zmluvnej strane výšku jej príspevku vypočítaného podľa odseku 2 a každá zmluvná strana potom čo najskôr vyplatí organizácii svoj príspevok.

4. Príspevky sa uhradia v mene krajiny, v ktorej sa nachádza sídlo organizácie.

5. Výkonný tajomník predkladá každej zmluvnej strane návrh ročného rozpočtu s tabuľkou príspevkov najneskôr šesťdesiat dní pred výročným zasadnutím.

6. Príspevok zmluvnej strany, ktorá pristúpila k tomuto dohovoru, predstavuje, pokiaľ ide o rok pristúpenia, časť ročného príspevku úmernú počtu celých mesiacov, ktoré odo dňa jej pristúpenia zostávajú do konca roka.

7. Pokiaľ komisia nerozhodne inak, je zmluvná strana, ktorá v plnej miere nezaplatila svoje príspevky za dva po sebe idúce roky, dočasne zbavená práva hlasovať a vznášať námietky až dovtedy, kým nesplní svoje finančné záväzky voči organizácii.

8. Finančné záležitosti organizácie každoročne kontrolujú externí audítori vybraní komisiou.

Článok X

Povinnosti zmluvných strán

1. Každá zmluvná strana:

a) vykonáva tento dohovor a všetky opatrenia na ochranu a riadenie, prípadne ďalšie záväzné povinnosti a pravidelne predkladá komisii opis krokov, ktoré podnikla na vykonávanie a plnenie týchto opatrení alebo záväzkov vrátane výsledkov konania uvedeného v článku XI ods. 2 písm. e);

b) spolupracuje pri podporovaní cieľa tohto dohovoru;

c) podniká všetky kroky potrebné na zabezpečenie účinnosti opatrení na ochranu a riadenie, ktoré prijala komisia, a na ich presadzovanie;

d) zhromažďuje v oblasti dohovoru vedecké, technické a štatistické údaje a znalosti týkajúce sa živých zdrojov a ich ekosystémov v oblasti dohovoru vrátane úplných a podrobných informácií o obchodných úlovkoch a intenzite rybolovu a podniká príslušné kroky na overenie presnosti týchto údajov;

e) uskutočňuje odber biologických vzoriek v prípade obchodných úlovkov;

f) dáva takéto informácie, o ktoré prípadne požiada komisia alebo vedecká rada, včas k dispozícii;

g) podniká bez toho, aby tým bola dotknutá právomoc vlajkového štátu, v čo najväčšej miere kroky alebo spolupracuje s inými zmluvnými stranami, aby zabezpečila, že jej štátni príslušníci a rybárske plavidlá vlastnené alebo prevádzkované jej štátnymi príslušníkmi, ktorí uskutočňujú rybolov, spĺňajú ustanovenia tohto dohovoru a opatrenia na ochranu a riadenie prijaté komisiou, a

h) v prípade, že získa relevantné informácie bez toho, aby tým bola dotknutá právomoc vlajkového štátu, v čo najväčšej miere, bezodkladne a v plnom rozsahu začne vyšetrovanie a urýchlene podáva správu o krokoch, ktoré prijala v reakcii na všetky závažné porušenia tohto dohovoru alebo akéhokoľvek opatrenia na ochranu a riadenie prijatého komisiou, ktorých sa údajne dopustili jej štátni príslušníci alebo rybárske plavidlá plaviace sa pod cudzou vlajkou, ktoré vlastnia alebo prevádzkujú jej štátni príslušníci.

2. Každá zmluvná strana, ktorá je pobrežným štátom, pravidelne predkladá komisii opis krokov vrátane donucovacích opatrení, ktoré podnikla na ochranu a riadenie obsádok rýb vyskytujúcich sa vo vodách v oblasti dohovoru, patriacich pod jej vnútroštátnu právomoc.

Článok XI

Povinnosti vlajkového štátu

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, že rybárske plavidlá, ktoré majú právo plaviť sa pod jej vlajkou:

a) plnia ustanovenia tohto dohovoru a opatrenia na ochranu a riadenie prijaté komisiou a nezúčastňujú sa na žiadnej činnosti, ktorá oslabuje účinnosť týchto opatrení;

b) neprevádzkujú v oblasti dohovoru nepovolený rybolov v oblastiach patriacich pod vnútroštátnu právomoc a

c) nezúčastňujú sa na rybolove v regulačnej oblasti, pokiaľ na to nezískali povolenie od uvedenej zmluvnej strany.

2. Každá zmluvná strana:

a) sa vyhýba tomu, aby udelila povolenie pre rybárske plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou a vykonávať rybolovné činnosti v regulačnej oblasti, pokiaľ nie sú schopné efektívne vykonávať svoje povinnosti týkajúce sa takýchto plavidiel na základe tohto dohovoru a v súlade s medzinárodným právom;

b) uchováva záznamy o rybárskych plavidlách oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou, ktorým povolila loviť rybolovné zdroje v regulačnej oblasti, a zabezpečuje, aby sa v nich uvádzali informácie, ktoré prípadne ustanoví komisia;

c) sa podieľa na výmene informácií obsiahnutých v záznamoch uvedených v písmene b) v súlade s postupmi, ktoré prípadne ustanoví komisia;

d) v súlade s postupmi prijatými komisiou bezodkladne a v plnom rozsahu začne vyšetrovanie a urýchlene podáva správu o krokoch, ktoré prijala v reakcii na závažné porušenie opatrení prijatých komisiou, ktorého sa údajne dopustilo plavidlo oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou, a

e) vzhľadom na údajné porušenie uvedené v písmene d) zabezpečí, aby sa bezodkladne prijali príslušné donucovacie opatrenia a začali sa správne alebo súdne konania v súlade s jej zákonmi.

3. Prijaté donucovacie opatrenia alebo sankcie uplatňované podľa pododseku 2 písm. e) sú dostatočne prísne, aby sa účinne zabezpečilo plnenie ustanovení, zabránilo sa ďalšiemu porušovaniu a aby boli páchatelia zbavení výhod, ktoré im vyplývajú z ich nezákonnej činnosti.

Článok XII

Povinnosti prístavného štátu

1. V súvislosti s krokmi, ktoré zmluvná strana, ktorá je prístavným štátom, podnikne na základe tohto dohovoru, sa plne zohľadňujú jej práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodného práva s cieľom podporovať účinnosť opatrení na ochranu a riadenie prijatých komisiou.

2. Každá zmluvná strana, ktorá je prístavným štátom, vykonáva opatrenia spojené s inšpekciami v prístave prijaté komisiou.

3. Žiadne ustanovenie tohto článku nemá vplyv na zvrchovanosť zmluvnej strany nad prístavmi na jej území.

Článok XIII

Rozhodovanie komisie

1. Rozhodovanie v komisii spravidla prebieha na základe vzájomnej dohody. Na účely tohto článku sa pod ‚vzájomnou dohodou' rozumie neexistencia žiadnej formálnej námietky vo chvíli, keď sa prijíma rozhodnutie.

2. Ak sa predseda domnieva, že všetky pokusy o dosiahnutie vzájomnej dohody sa vyčerpali, rozhodnutia komisie, ak nebude ustanovené inak, sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých prítomných zmluvných strán a hlasovaním o súhlase alebo nesúhlase za predpokladu, že hlasovanie sa uskutoční iba pri obsadení kvóra minimálne dvoch tretín zmluvných strán. Každá zmluvná strana má jeden hlas.

Článok XIV

Vykonávanie rozhodnutí komisie

1. Každé opatrenie prijaté komisiou na základe článku VI ods. 8 a 9 sa stáva záväzným pre každú zmluvnú stranu týmto spôsobom:

a) výkonný tajomník odovzdáva opatrenie do piatich pracovných dní od prijatia každej zmluvnej strane, pričom spresní dátum odovzdania na účely odseku 2, a

b) toto opatrenie sa stáva pre každú zmluvnú stranu záväzným na základe odseku 2, pokiaľ sa v opatrení neustanovuje inak, šesťdesiat dní od dátumu odovzdania.

2. Pokiaľ niektorá zmluvná strana vznesie námietku proti opatreniu, ktorú odovzdá výkonnému tajomníkovi do šesťdesiatich dní od dátumu odovzdania uvedeného v pododseku 1 písm. a), môže ktorákoľvek iná zmluvná strana podobne vzniesť námietku pred uplynutím doplňujúcej dvadsaťdňovej lehoty alebo do pätnástich dní od dátumu odovzdania uvedeného v oznámení tejto námietky predloženej počas doplňujúcej dvadsaťdňovej lehoty zmluvným stranám, podľa toho, čo bude neskôr. Uvedené opatrenie sa potom stáva záväzným pre každú zmluvnú stranu okrem tej, ktorá voči nemu vzniesla námietku. Ak sa však pred uplynutím predĺženej lehoty alebo lehôt vzniesli námietky a väčšina zmluvných strán na nich trvala, opatrenie sa nestane záväzným, pokiaľ sa niektorá zmluvná strana alebo všetky zmluvné strany medzi sebou nedohodnú, že sú ním viazané k určitému dátumu.

3. Zmluvná strana, ktorá vzniesla námietku, môže námietku kedykoľvek vziať späť a opatrenie sa pre ňu následne stáva záväzným.

4. a) Kedykoľvek po uplynutí jedného roka od dátumu, keď opatrenie nadobudlo účinnosť, môže každá zmluvná strana oznámiť výkonnému tajomníkovi, že nehodlá byť viazaná opatrením, a ak sa toto oznámenie nestiahne, opatrenie pre ňu prestane byť záväzné po uplynutí jedného roka od dátumu oznámenia výkonnému tajomníkovi.

b) Kedykoľvek po tom, keď opatrenie prestane byť pre zmluvnú stranu záväzným na základe písmena a), prestáva byť záväzným pre ktorúkoľvek inú zmluvnú stranu od dátumu, keď výkonný tajomník dostane oznámenie o jej úmysle nebyť opatrením viazaná.

5. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá vznesie námietku voči opatreniu na základe odseku 2 alebo predloží na základe odseku 4 oznámenie o svojom úmysle nebyť opatrením viazaná, zároveň uvedie vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia. V tomto vysvetlení spresní, či sa domnieva, že toto opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru alebo že ju toto opatrenie formálne alebo fakticky neoprávnene diskriminuje. Vysvetlenie takisto obsahuje vyhlásenie o tom, aké kroky hodlá v nadväznosti na svoju námietku či oznámenie podniknúť, vrátane opisu alternatívnych opatrení na ochranu a riadenie príslušných rybolovných zdrojov, ktoré v súlade s cieľom tohto dohovoru hodlá prijať alebo už prijala.

6. Výkonný tajomník okamžite informuje každú zmluvnú stranu o:

a) prijatí alebo stiahnutí ktorejkoľvek námietky podľa odseku 2 alebo 3;

b) dátume, keď sa opatrenie stáva záväzným podľa odseku 1;

c) prijatí akéhokoľvek oznámenia podľa odseku 4 a

d) každom vysvetlení a opise alternatívnych opatrení, ktoré prijal podľa odseku 5.

7. Zmluvná strana, ktorá uplatní postup ustanovený v odsekoch 2, 4 alebo 5, môže záležitosť zároveň predložiť *ad hoc* porote. Príloha II sa uplatňuje *mutatis mutandis*.

8. Pokiaľ zmluvná strana nepredloží záležitosť porote *ad hoc* podľa odseku 7, komisia rozhodne korešpondenčným hlasovaním jednoduchou väčšinou, či sa vysvetlenie uvedenej zmluvnej strany podané na základe odseku 5 predloží takejto porote. V prípade, že komisia rozhodne o tom, že sa záležitosť takejto porote predloží, príloha II sa uplatní *mutatis mutandis*.

9. V prípade, že komisia na základe odseku 8 rozhodne záležitosť nepredložiť porote *ad hoc*, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať o zasadnutie komisie, kde sa preskúma opatrenie prijaté komisiou a vysvetlenie podané na základe odseku 5.

10. Porota *ad hoc* vytvorená v súlade s odsekom 7 alebo 8 preskúma vysvetlenie na základe odseku 5 a opatrenie, ktorého sa týka, a predloží komisii svoje odporúčania:

a) v súvislosti s tým, či je vysvetlenie podané zmluvnou stranou na základe odseku 5 odôvodnené, a pokiaľ áno, či by sa opatrenie malo príslušným spôsobom upraviť alebo zrušiť, alebo v prípade, že skonštatuje, že vysvetlenie nie je odôvodnené, či by sa toto opatrenie malo zachovať, a

b) v súvislosti s tým, či sú alternatívne opatrenia uvedené vo vysvetlení zmluvnej strany na základe odseku 5 v súlade s cieľom tohto dohovoru a či zachovávajú práva všetkých zmluvných strán.

11. Komisia zasadne najneskôr do tridsiatich dní od ukončenia konania poroty *ad hoc* na základe tohto článku a posúdi odporúčania poroty *ad hoc*.

12. V prípade, že sú postupy ustanovené v odsekoch 7 až 11 ukončené, môže ktorákoľvek zmluvná strana uplatniť postupy urovnávania sporov ustanovené v článku XV.

Článok XV

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany spolupracujú tak, aby sa predchádzalo sporom.

2. Ak medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami vznikne akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru vrátane vysvetlenia akýchkoľvek opatrení zmluvnej strany uvedeného v článku XIV ods. 5 na základe námietky vznesenej v súlade s článkom XIV ods. 2 alebo akéhokoľvek oznámenia podľa článku XIV ods. 4, uvedené zmluvné strany (ďalej iba ‚zmluvné strany sporu') sa usilujú o vyriešenie sporu rokovaním, vyšetrovaním, sprostredkovaním, zmierením, arbitrážou, súdnym urovnaním, konaním poroty *ad hoc* alebo inými pokojnými prostriedkami podľa vlastného výberu.

3. Pokiaľ sa spor týka výkladu alebo uplatňovania opatrenia prijatého komisiou podľa článku VI ods. 8 a 9 alebo s ním spojených záležitostí vrátane vysvetlenia akýchkoľvek opatrení zmluvnej strany sporu uvedeného v článku XIV ods. 5 na základe námietky vznesenej v súlade s článkom XIV ods. 2 alebo akéhokoľvek oznámenia podľa článku XIV ods. 4, zmluvné strany sporu môžu spor predložiť nezáväznému konaniu poroty *ad hoc* podľa prílohy II.

4. V prípade, že sa spor predloží konaniu poroty *ad hoc*, porota *ad hoc* pri najbližšej príležitosti konzultuje o záležitosti so zmluvnými stranami sporu s cieľom spor rýchlo vyriešiť. Porota *ad hoc* predloží správu zmluvným stranám sporu a prostredníctvom výkonného tajomníka aj ostatným zmluvným stranám. Táto správa obsahuje všetky odporúčania, ktoré porota *ad hoc* považuje za vhodné vzhľadom na vyriešenie sporu.

5. V prípade, že zmluvné strany sporu prijmú odporúčania poroty *ad hoc*, oznámia do štrnástich dní od prijatia správy poroty *ad hoc* všetkým ostatným zmluvným stranám prostredníctvom výkonného tajomníka, aké kroky majú v úmysle podniknúť, pokiaľ ide o vykonávanie odporúčaní. Odporúčania poroty *ad hoc* sa môžu následne postúpiť komisii na posúdenie v súlade s jej príslušnými postupmi.

6. V prípade, že sa v nadväznosti na odporúčania poroty *ad hoc* nedosiahlo urovnanie, ktorákoľvek zmluvná strana sporu môže spor predložiť na povinné konanie, ktoré môže mať za následok záväzné rozhodnutia podľa časti XV oddielu 2 dohovoru z roku 1982 alebo časti VIII dohody z roku 1995.

7. V prípade, že zmluvné strany sporu schválili predloženie sporu konaniu poroty *ad hoc*, môžu sa zároveň v prípade, že spor neurovnali iným spôsobom, dohodnúť na tom, že sa bude prechodne uplatňovať príslušné opatrenie prijaté komisiou.

8. V prípade, že zmluvné strany sporu nie sú schopné dohodnúť sa na žiadnom pokojnom prostriedku na vyriešenie sporu uvedenom v odseku 2 alebo nie sú schopné dospieť k urovnaniu iným spôsobom, spor sa na žiadosť jednej z nich predkladá na povinné konanie, ktoré môže mať za následok záväzné rozhodnutie podľa časti XV oddielu 2 dohovoru z roku 1982 alebo časti VIII dohody z roku 1995.

9. V prípade, že sa uplatní povinné konanie, ktoré môže mať za následok záväzné rozhodnutie, zmluvné strany sporu prechodne uplatňujú odporúčania poroty *ad hoc* podľa odseku 4 alebo prípadne podľa článku XIV ods. 10, pokiaľ sa nedohodnú inak. Takéto prechodné opatrenia alebo akékoľvek ustanovenia s rovnocenným účinkom, ktoré schvália, sa naďalej uplatňujú, pokiaľ súd s právomocou nad týmto sporom nestanoví prechodné opatrenia alebo nevydá rozhodnutie alebo kým neuplynie platnosť uvedeného opatrenia.

10. S ohľadom na prechodné opatrenia uplatňované v súlade s odsekom 7 alebo stanovené na základe odseku 9 alebo prípadné rozhodnutie súdu, ktorému sa spor predložil, sa ustanovenia odseku 5 týkajúce sa oznámenia uplatňujú *mutatis mutandis*.

11. Súd, tribunál alebo porota *ad hoc*, ktorej bol spor predložený podľa tohto článku, uplatňujú príslušné ustanovenia tohto dohovoru, dohovoru z roku 1982, dohody z roku 1995, ako aj všeobecne uznávané normy na ochranu a riadenie živých morských zdrojov a iné pravidlá medzinárodného práva zlučiteľné s týmto dohovorom, aby splnili cieľ tohto dohovoru.

12. Žiadne ustanovenie tohto dohovoru sa nepoužije na argumentáciu ani na výklad v tom zmysle, aby sa zmluvnej strane sporu ako zmluvnému štátu dohovoru z roku 1982 zabránilo predložiť spor s iným zmluvným štátom na povinné konanie, ktoré môže mať za následok záväzné rozhodnutie podľa časti XV oddielu 2 dohovoru z roku

1982, alebo ako zmluvnému štátu dohody z roku 1995 predložiť spor s iným zmluvným štátom na povinné konanie, ktoré môže mať za následok záväzné rozhodnutie podľa článku 30 dohody z roku 1995.

Článok XVI

Spolupráca s nezmluvnými stranami

1. V prípade, že sa plavidlo oprávnené plaviť sa pod vlajkou nezmluvnej strany zúčastňuje na rybolove v regulačnej oblasti, komisia požiada vlajkový štát o úplnú spoluprácu s organizáciou buď prostredníctvom toho, že sa stane zmluvnou stranou, alebo prostredníctvom jeho súhlasu uplatňovať opatrenia na ochranu a riadenie prijaté komisiou.

2. Zmluvné strany:

a) si vymieňajú informácie o rybolove, ktorý v regulačnej oblasti prevádzkujú plavidlá oprávnené plaviť sa pod vlajkou akejkoľvek nezmluvnej strany, a o všetkých krokoch, ktoré v reakcii na tento rybolov podnikli;

b) prijímajú opatrenia v súlade s týmto dohovorom a medzinárodným právom, aby bránili rybolovu plavidiel oprávnených plaviť sa pod vlajkou akejkoľvek nezmluvnej strany, ktorý oslabuje účinnosť opatrení na ochranu a riadenie prijatých komisiou;

c) informujú každú nezmluvnú stranu tohto dohovoru o akomkoľvek rybolove prevádzkovanom jej štátnymi príslušníkmi alebo plavidlami oprávnenými plaviť sa pod jej vlajkou, ktorý oslabuje účinnosť opatrení na ochranu a riadenie prijatých komisiou, a

d) usilujú sa o spoluprácu s akoukoľvek nezmluvnou stranou, o ktorej sa zistí, že dováža, vyváža či spätne vyváža produkty rybolovu v oblasti dohovoru.

Článok XVII

Spolupráca s inými organizáciami

Organizácia:

a) spolupracuje v prípade potreby na záležitostiach spoločného záujmu s Organizáciou pre výživu a poľnohospodárstvo Organizácie Spojených národov, ďalšími špecializovanými agentúrami Spojených národov a ďalšími relevantnými organizáciami;

b) usiluje sa o vytvorenie pracovných vzťahov založených na spolupráci a na tento účel môže uzatvárať dohody s medzivládnymi organizáciami, ktoré môžu prispieť k jej práci a sú schopné zabezpečovať dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie živých zdrojov a ich ekosystémov. Môže vyzvať, aby na jej zasadnutia alebo zasadnutia akéhokoľvek podporného subjektu vyslali pozorovateľov; môže sa tiež prípadne usilovať o účasť na zasadnutiach takýchto organizácií a

c) spolupracuje s inými príslušnými regionálnymi organizáciami pre riadenie rybolovu a zohľadňuje pritom ich opatrenia na ochranu a riadenie.

Článok XVIII

Prieskum

Komisia pravidelne iniciuje prieskum a posudzovanie vhodnosti ustanovení tohto dohovoru a v prípade potreby navrhuje prostriedky na presadzovanie ich podstaty a spôsobu uplatňovania, aby sa vyriešili akékoľvek problémy spojené s dosahovaním cieľa tohto dohovoru.

Článok XIX

Prílohy

Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru, a ak nie je výslovne ustanovené inak, odkazy na tento dohovor zahŕňajú aj odkaz na prílohy.

Článok XX

Dobrá viera a zneužitie práv

Zmluvné strany plnia v dobrej viere záväzky, ktoré prijali na základe tohto dohovoru, a uplatňujú práva uznané v tomto dohovore takým spôsobom, ktorý nepredstavuje zneužitie práva.

Článok XXI

Vzťah k iným dohodám

1. Tento dohovor nemení práva a záväzky zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných dohôd zlučiteľných s týmto dohovorom a ktoré neovplyvňujú uplatňovanie práv iných zmluvných strán ani plnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tohto dohovoru.

2. Týmto dohovorom nie sú žiadnym spôsobom dotknuté práva, súdna právomoc ani povinnosti zmluvných strán podľa dohovoru z roku 1982 ani dohody z roku 1995. Tento dohovor sa interpretuje a uplatňuje v súlade s dohovorom z roku 1982 a dohodou z roku 1995.

Článok XXII

Zmeny a doplnenia dohovoru

1. Každá zmluvná strana môže navrhovať zmeny a doplnenia k tomuto dohovoru, komisia ich preštuduje a skonzultuje na výročnom alebo mimoriadnom zasadnutí. Všetky tieto návrhy sa pošlú výkonnému tajomníkovi najmenej deväťdesiat dní pred zasadnutím, na ktorom je navrhnuté ich prerokovanie, a výkonný tajomník ihneď doručí návrh všetkým zmluvným stranám.

2. Schválenie navrhovanej zmeny a doplnenia vyžaduje trojštvrtinovú väčšinu hlasov všetkých zmluvných strán. Znenie ktorejkoľvek takto prijatej zmeny a doplnenia doručí depozitár všetkým zmluvným stranám.

3. Zmena a doplnenie nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany stodvadsať dní po tom, keď depozitár oznámi doručenie písomného oznámenia o schválení zmeny a doplnenia tromi štvrtinami hlasov všetkých zmluvných strán, pokiaľ niektorá iná zmluvná strana neuvedie depozitárovi svoje námietky voči zmene a doplneniu v lehote do deväťdesiatich dní odo dňa doručenia oznámenia depozitárovi; v takomto prípade zmena a doplnenie nenadobudne platnosť pre žiadnu zmluvnú stranu. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá prednesie námietky proti zmene a doplneniu, môže túto námietku kedykoľvek stiahnuť. Pokiaľ sa stiahnu všetky námietky proti zmene a doplneniu, ktoré sa schválilo tromi štvrtinami všetkých zmluvných strán, zmena a doplnenie nadobúda platnosť pre všetky zmluvné strany stodvadsať dní odo dňa, keď depozitár oznámi, že prijal posledné stiahnutie.

4. Strana, ktorá sa stane zmluvnou stranou tohto dohovoru po tom, keď sa schváli zmena a doplnenie v súlade s odsekom 2, sa považuje za stranu, ktorá schválila uvedenú zmenu a doplnenie.

5. Depozitár bezodkladne oznámi všetkým zmluvným stranám, že prijal oznámenia o schválení zmien a doplnení, oznámenia námietok alebo stiahnutie námietok, a takisto, že zmeny a doplnenia nadobudli platnosť.

6. Bez ohľadu na odseky 1 až 5 môže komisia hlasovaním dvojtretinovej väčšiny všetkých zmluvných strán:

a) pri zohľadnení odporúčania vedeckej rady, a pokiaľ to z hľadiska riadenia považuje za nevyhnutné, rozdeliť podľa potreby regulačnú oblasť na vedecké a štatistické podoblasti, regulačné regióny a podregióny. Hranice takýchto podoblastí, regiónov a podregiónov sa uvedú v prílohe I;

b) na žiadosť vedeckej rady, a pokiaľ to z hľadiska riadenia a na vedecké alebo štatistické účely považuje za nevyhnutné, zmeniť hranice vedeckých a štatistických podoblastí, regiónov a podregiónov uvedených v prílohe I za predpokladu, že toto rozhodnutie získa kladný hlas všetkých dotknutých pobrežných štátov.“

Článok 4

Článok XXII sa prečísluje na článok XXIII.

Článok 5

Článok XXIII sa vypúšťa.

Článok 6

Články XXIV a XXV sa vypúšťajú a nahrádzajú týmito novými článkami:

„*Článok XXIV*

Vypovedanie

1. Zmluvná strana môže tento dohovor vypovedať do 30. júna ktoréhokoľvek roku prostredníctvom písomného oznámenia adresovaného depozitárovi. Výpoveď nadobúda platnosť 31. decembra toho istého roku. Depozitár bezodkladne oznámi túto skutočnosť všetkým ostatným zmluvným stranám.

2. Po tom môže každá iná zmluvná strana dohovor takisto vypovedať s platnosťou od 31. decembra uvedeného roku prostredníctvom písomného oznámenia adresovaného depozitárovi najneskôr do tridsiatich dní od oznámenia podľa odseku 1. Depozitár bezodkladne oznámi túto skutočnosť všetkým ostatným zmluvným stranám.

Článok XXV

Registrácia

1. Originál tohto dohovoru sa ukladá u kanadskej vlády, ktorá sprostredkuje overené kópie dokumentu všetkým signatárom a všetkým zmluvným stranám.

2. Depozitár zaregistruje dohovor a akúkoľvek jeho zmenu a doplnenie spolu so sekretariátom Spojených národov.“

Článok 7

Prílohy I a II sa vypúšťajú.

Článok 8

Príloha III sa vypúšťa a nahrádza týmito dvoma prílohami:

„*Príloha I k dohovoru*

Vedecké a štatistické podoblasti, regióny a podregióny

Vedecké a štatistické podoblasti, regióny a podregióny uvedené v článku IV tohto dohovoru sú:

1.a) Podoblasť 0

Časť oblasti dohovoru vymedzená na juhu od línie prebiehajúcej východným smerom od bodu na 61° 00′ severnej šírky a 65° 00′ západnej dĺžky po 61° 00′ severnej šírky a 59° 00′ západnej dĺžky; odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy juhovýchodným smerom k bodu na 60° 12′ severnej šírky a 57° 13′ západnej dĺžky; teda je na východe ohraničená radom geodetických línií, ktoré spájajú tieto body:

Bod č.	Zemepisná šírka	Zemepisná dĺžka	Bod č.	Zemepisná šírka	Zemepisná dĺžka	Bod č.	Zemepisná šírka	Zemepisná dĺžka
1	60° 12,0′	57° 13,0′	40	67° 28,3′	57° 55,3′	79	71° 31,8′	62° 32,0′
2	61° 00,0′	57° 13,1′	41	67° 29,1′	57° 56,1′	80	71° 32,9′	62° 33,5′
3	62° 00,5′	57° 21,1′	42	67° 30,7′	57° 57,8′	81	71° 44,7′	62° 49,6′
4	62° 02,3′	57° 21,8′	43	67° 35,3′	58° 02,2′	82	71° 47,3′	62° 53,1′
5	62° 03,5′	57° 22,2′	44	67° 39,7′	58° 06,2′	83	71° 52,9′	63° 03,9′
6	62° 11,5′	57° 25,4′	45	67° 44,2′	58° 09,9′	84	72° 01,7′	63° 21,1′
7	62° 47,2′	57° 41,0′	46	67° 56,9′	58° 19,8′	85	72° 06,4′	63° 30,9′
8	63° 22,8′	57° 57,4′	47	68° 01,8′	58° 23,3′	86	72° 11,0′	63° 41,0′
9	63° 28,6′	57° 59,7′	48	68° 04,3′	58° 25,0′	87	72° 24,8′	64° 13,2′
10	63° 35,0′	58° 02,0′	49	68° 06,8′	58° 26,7′	88	72° 30,5′	64° 26,1′
11	63° 37,2′	58° 01,2′	50	68° 07,5′	58° 27,2′	89	72° 36,3′	64° 38,8′
12	63° 44,1′	57° 58,8′	51	68° 16,1′	58° 34,1′	90	72° 43,7′	64° 54,3′
13	63° 50,1′	57° 57,2′	52	68° 21,7′	58° 39,0′	91	72° 45,7′	64° 58,4′
14	63° 52,6′	57° 56,6′	53	68° 25,3′	58° 42,4′	92	72° 47,7′	65° 00,9′
15	63° 57,4′	57° 53,5′	54	68° 32,9′	59° 01,8′	93	72° 50,8′	65° 07,6′
16	64° 04,3′	57° 49,1′	55	68° 34,0′	59° 04,6′	94	73° 18,5′	66° 08,3′
17	64° 12,2′	57° 48,2′	56	68° 37,9′	59° 14,3′	95	73° 25,9′	66° 25,3′
18	65° 06,0′	57° 44,1′	57	68° 38,0′	59° 14,6′	96	73° 31,1′	67° 15,1′
19	65° 08,9′	57° 43,9′	58	68° 56,8′	60° 02,4′	97	73° 36,5′	68° 05,5′
20	65° 11,6′	57° 44,4′	59	69° 00,8′	60° 09,0′	98	73° 37,9′	68° 12,3′
21	65° 14,5′	57° 45,1′	60	69° 06,8′	60° 18,5′	99	73° 41,7′	68° 29,4′
22	65° 18,1′	57° 45,8′	61	69° 10,3′	60° 23,8′	100	73° 46,1′	68° 48,5′
23	65° 23,3′	57° 44,9′	62	69° 12,8′	60° 27,5′	101	73° 46,7′	68° 51,1′
24	65° 34,8′	57° 42,3′	63	69° 29,4′	60° 51,6′	102	73° 52,3′	69° 11,3′
25	65° 37,7′	57° 41,9′	64	69° 49,8′	60° 58,2′	103	73° 57,6′	69° 31,5′
26	65° 50,9′	57° 40,7′	65	69° 55,3′	60° 59,6′	104	74° 02,2′	69° 50,3′
27	65° 51,7′	57° 40,6′	66	69° 55,8′	61° 00,0′	105	74° 02,6′	69° 52,0′
28	65° 57,6′	57° 40,1′	67	70° 01,6′	61° 04,2′	106	74° 06,1′	70° 06,6′
29	66° 03,5′	57° 39,6′	68	70° 07,5′	61° 08,1′	107	74° 07,5′	70° 12,5′
30	66° 12,9′	57° 38,2′	69	70° 08,8′	61° 08,8′	108	74° 10,0′	70° 23,1′
31	66° 18,8′	57° 37,8′	70	70° 13,4′	61° 10,6′	109	74° 12,5′	70° 33,7′
32	66° 24,6′	57° 37,8′	71	70° 33,1′	61° 17,4′	110	74° 24,0′	71° 25,7′
33	66° 30,3′	57° 38,3′	72	70° 35,6′	61° 20,6′	111	74° 28,6′	71° 45,8′
34	66° 36,1′	57° 39,2′	73	70° 48,2′	61° 37,9′	112	74° 44,2′	72° 53,0′
35	66° 37,9′	57° 39,6′	74	70° 51,8′	61° 42,7′	113	74° 50,6′	73° 02,8′
36	66° 41,8′	57° 40,6′	75	71° 12,1′	62° 09,1′	114	75° 00,0′	73° 16,3′
37	66° 49,5′	57° 43,0′	76	71° 18,9′	62° 17,5′	115	75° 05′	73° 30′
38	67° 21,6′	57° 52,7′	77	71° 25,9′	62° 25,5′			
39	67° 27,3′	57° 54,9′	78	71° 29,4′	62° 29,3′			

a odtiaľ ďalej severným smerom k rovnobežke 78° 10′ severnej šírky; a na západe ohraničená líniou začínajúcou sa v bode na 61° 00′ severnej šírky a 65° 00′ západnej dĺžky a prebiehajúcou pozdĺž loxodrómy severozápadným smerom k pobrežiu Baffinovho ostrova v East Bluff (61° 55′ severnej šírky a 66° 20′ západnej dĺžky); a odtiaľ severným smerom pozdĺž pobrežia Baffinovho ostrova, Bylotovho ostrova, Devonovho ostrova a ostrova Ellesmere a pozdĺž poludníka 80° západnej dĺžky vo vodách medzi týmito ostrovmi po 78° 10′ severnej šírky; a na severe ohraničená rovnobežkou 78° 10′ severnej šírky.

1.b) Podoblasť 0 pozostáva z dvoch regiónov:

Región 0–A

Táto časť podoblasti leží na sever od rovnobežky 66° 15′ severnej šírky.

Región 0–B

Táto časť podoblasti leží na juh od rovnobežky 66° 15′ severnej šírky.

2.a) Podoblasť 1

Táto časť oblasti dohovoru leží východne od podoblasti 0 a severne a východne od loxodrómy spájajúcej bod na 60° 12′ severnej šírky a 57° 13′ západnej dĺžky s bodom na 52° 15′ severnej šírky a 42° 00′ západnej dĺžky.

2.b) Podoblasť 1 pozostáva zo šiestich regiónov:

Región 1A

Táto časť podoblasti leží na sever od rovnobežky 68° 50′ severnej šírky (Qasigiannguit).

Región 1B

Táto časť podoblasti leží medzi rovnobežkou 66° 15′ severnej šírky (približne 5 morských míľ severne od Umanarsugssuaku) a rovnobežkou 68° 50′ severnej šírky (Qasigiannguit).

Región 1C

Táto časť podoblasti leží medzi rovnobežkou 64° 15′ severnej šírky (približne 4 morské míle severne od Nuuku) a rovnobežkou 66° 15′ severnej šírky (približne 5 morských míľ severne od Umanarsugssuaku).

Región 1D

Táto časť podoblasti leží medzi rovnobežkou 62° 30′ severnej šírky (ľadovec Paamiut) a rovnobežkou 64° 15′ severnej šírky (približne 4 morské míle severne od Nuuku).

Región 1E

Táto časť podoblasti leží medzi rovnobežkou 60° 45′ severnej šírky (mys Desolation) a rovnobežkou 62° 30′ severnej šírky (ľadovec Paamiut).

Región 1F

Táto časť podoblasti leží južne od rovnobežky 60° 45′ severnej šírky (mys Desolation).

3.a) Podoblasť 2

Táto časť oblasti dohovoru leží východne od poludníka 64° 30′ západnej dĺžky v oblasti Hudsonovho prielivu, južne od podoblasti 0, južne a západne od podoblasti 1 a severne od rovnobežky 52° 15′ severnej šírky.

3.b) Podoblasť 2 pozostáva z troch regiónov:

Región 2G

Táto časť podoblasti leží na sever od rovnobežky 57° 40′ severnej šírky (mys Mugford).

Región 2H

Táto časť podoblasti leží medzi rovnobežkou 55° 20′ severnej šírky (Hopedale) a rovnobežkou 57° 40′ severnej šírky (mys Mugford).

Región 2J

Táto časť podoblasti leží južne od rovnobežky 55° 20′ severnej šírky (Hopedale).

4.a) Podoblasť 3

Táto časť oblasti dohovoru leží južne od rovnobežky 52° 15′ severnej šírky a východne od línie prebiehajúcej severne od mysu Bauld na severnom pobreží Newfoundlandu k bodu na 52° 15′ severnej šírky; severne od rovnobežky 39° 00′ severnej šírky; a na východ a sever od loxodrómy začínajúcej sa na 39° 00′ severnej šírky a 50° 00′ západnej dĺžky, prebiehajúcej severozápadným smerom a prekračujúcej cez bod na 43° 30′ severnej šírky a 55° 00′ západnej dĺžky smerom k bodu na 47° 50′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, až pretne priamku spájajúcu mys Ray na pobreží Newfoundlandu v bode na 47° 37,0′ severnej šírky a 59° 18,0′ západnej dĺžky so Severným mysom v bode na 47° 02,0′ severnej šírky a 60° 25,0′ západnej dĺžky na ostrove Cape Breton; odtiaľ severovýchodným smerom po uvedenej línii až k mysu Ray v bode na 47° 37,0′ severnej šírky a 59° 18,0′ západnej dĺžky.

4.b) Podoblasť 3 pozostáva zo šiestich regiónov:

Región 3K

Táto časť podoblasti leží na sever od rovnobežky 49° 15′ severnej šírky (mys Freels, Newfoundland).

Región 3L

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežím Newfoundlandu od mysu Freels k mysu St. Mary a takto vedenou líniou: začína sa na myse Freels a odtiaľ ďalej východne k poludníku 46° 30′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej južne k rovnobežke 46° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej západne k poludníku 54° 30′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy k mysu St. Mary v Newfoundlande.

Región 3M

Táto časť podoblasti leží južne od rovnobežky 49° 15′ severnej šírky a východne od poludníka 46° 30′ západnej dĺžky.

Región 3N

Táto časť podoblasti leží južne od rovnobežky 46° 00′ severnej šírky a medzi poludníkom 46° 30′ západnej dĺžky a poludníkom 51° 00′ západnej dĺžky.

Región 3O

Táto časť podoblasti leží južne od rovnobežky 46° 00′ severnej šírky a medzi poludníkom 51° 00′ západnej dĺžky a poludníkom 54° 30′ západnej dĺžky.

Región 3P

Táto časť podoblasti leží južne od pobrežia Newfoundlandu a západne od línie z mysu St. Mary v Newfoundlande k bodu na 46° 00′ severnej šírky a 54° 30′ západnej dĺžky a odtiaľ ďalej na juh až k hranici podoblasti.

Región 3P je rozdelený do dvoch podregiónov:

3Pn – severozápadný podregión: Táto časť regiónu 3P leží severozápadne od línie prebiehajúcej z bodu na 47° 30,7′ severnej šírky a 57° 43,2′ západnej dĺžky v Newfoundlande približne juhozápadne k bodu na 46° 50,7′ severnej šírky a 58° 49,0′ západnej dĺžky.

3Ps – juhovýchodný podregión: Táto časť regiónu 3P leží juhovýchodne od línie definovanej pre podregión 3Pn.

5.a) Podoblasť 4

Táto časť oblasti dohovoru leží severne od rovnobežky 39° 00′ severnej šírky západne od podoblasti 3 a východne od línie vedenej takto:

začínajúc sa na konci medzinárodnej hranice medzi Spojenými štátmi americkými a Kanadou v Kanále Grand Maman v bode 44° 46′ 35,346″ severnej šírky a 66° 54′ 11,253″ západnej dĺžky; odtiaľ južne k rovnobežke 43° 50′ severnej šírky; odtiaľ západne k poludníku 67° 24′ 27,24″ západnej dĺžky; odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy severozápadným smerom k bodu na 42° 53′ 14″ severnej šírky a 67° 44′ 35″ západnej dĺžky; odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy juhovýchodným smerom k bodu na 42° 31′ 08″ severnej šírky a 67° 28′ 05″ západnej dĺžky; odtiaľ ďalej pozdĺž geodetickej línie k bodu na 42° 20′ severnej šírky a 67° 18′ 13,15″ západnej dĺžky;

odtiaľ ďalej východne k bodu na 66° 00′ západnej dĺžky; odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy na juhovýchod do bodu na 42° 00′ severnej šírky a 65° 40′ západnej dĺžky a odtiaľ priamo južne k rovnobežke 39° 00′ severnej šírky.

5.b) Podoblasť 4 pozostáva zo šiestich regiónov:

Región 4R

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežím Newfoundlandu od mysu Bauld po mys Ray a takto vedenou líniou: začínajúc mysom Bauld, odtiaľ na sever k rovnobežke 52° 15′ severnej šírky, odtiaľ západne k Labradorskému pobrežiu, odtiaľ pozdĺž Labradorského pobrežia k hranici Labrador-Quebec, odtiaľ pozdĺž loxodrómy juhozápadným smerom k bodu na 49° 25′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ na juh k bodu 47° 50′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ pozdĺž loxodrómy juhovýchodným smerom k bodu, kde sa pretína hranica podoblasti 3 s líniou spájajúcou Severný mys v Novom Škótsku s mysom Ray v Newfoundlande, odtiaľ k mysu Ray v Newfoundlande.

Región 4S

Táto časť podoblasti leží medzi južným pobrežím Quebecu od konca hranice medzi Labradorom a Quebecom k Pte. des Monts a takto vedenou líniou: začínajúc na Pte. des Monts, odtiaľ na východ k bodu 49° 25′ severnej šírky a 64° 40′ západnej dĺžky, odtiaľ pozdĺž loxodrómy východo-juhovýchodným smerom k bodu 47° 50′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ na sever k bodu 49° 25′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ pozdĺž loxodrómy severovýchodným smerom ku koncu Labradorsko-Quebeckej hranice.

Región 4T

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežiami Nového Škótska, New Brunswicku a Quebecu od Severného mysu po Pte. des Monts a takto vedenou líniou: začínajúc na Pte. des Monts, odtiaľ na východ k bodu 49° 25′ severnej šírky a 64° 40′ západnej dĺžky, odtiaľ pozdĺž loxodrómy juhovýchodným smerom k bodu 47° 50′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ pozdĺž loxodrómy južným smerom k Severnému mysu v Novom Škótsku.

Región 4V

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežím Nového Škótska medzi Severným mysom a Fourchu a takto vedenou líniou: začínajúc vo Fourchu, odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy východným smerom k bodu na 45° 40′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej na juh pozdĺž poludníka 60° 00′ západnej dĺžky k rovnobežke 44° 10′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na východ k poludníku 59° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej na juh k rovnobežke 39° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na východ k bodu, v ktorom sa stretávajú hranice medzi podoblasťami 3 a 4 s rovnobežkou 39° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej pozdĺž hranice medzi podoblasťami 3 a 4 a líniou pokračujúcou severozápadným smerom k bodu na 47° 50′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky a odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy južným smerom k Severnému mysu v Novom Škótsku.

Región 4V je rozdelený do dvoch podregiónov:

4 VN – severný podregión: Táto časť sektora 4V leží severne od rovnobežky 45° 40′ severnej šírky.

4Vs – južný podregión: Táto časť sektora 4V leží južne od rovnobežky 45° 40′ severnej šírky.

Región 4W

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežím Nového Škótska od Halifaxu po Fourchu a takto vedenou líniou: začínajúc vo Fourchu, odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy východným smerom k bodu na 45° 40′ severnej šírky a 60° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej na juh pozdĺž poludníka 60° 00′ západnej dĺžky k rovnobežke 44° 10′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na východ k poludníku 59° 00′ západnej šírky, odtiaľ ďalej na juh k rovnobežke 39° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na západ k poludníku 63° 20′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej na sever k bodu na 44° 20′ severnej šírky na tomto poludníku, odtiaľ ďalej pozdĺž loxodrómy severozápadným smerom do Halifaxu v Novom Škótsku.

Región 4X

Táto časť podoblasti leží medzi západnou hranicou podoblasti 4 a pobrežiami New Brunswicku a Nového Škótska od konca hranice medzi New Brunswickom a Maine po Halifax a takto vedenou líniou: začínajúc Halifaxom, odtiaľ pozdĺž loxodrómy juhovýchodným smerom k bodu na 44° 20′ severnej šírky a 63° 20′ západnej dĺžky, odtiaľ južne k rovnobežke 39° 00′ severnej šírky a odtiaľ na západ k poludníku 65° 40′ západnej dĺžky.

6.a) Podoblasť 5

Táto časť oblasti dohovoru leží západne od západnej hranice podoblasti 4, severne od rovnobežky 39° 00′ severnej šírky a východne od poludníka 71° 40′ západnej dĺžky.

6.b) Podoblasť 5 pozostáva z dvoch regiónov:

Región 5Y

Táto časť podoblasti leží medzi pobrežiami Maine, New Hampshire a Massachusetts od hranice medzi Maine a New Brunswickom po 70° 00′ západnej šírky na myse Cod (približne na 42° severnej šírky) a takto vedenou líniou: začínajúc v bode na myse Cod na 70° západnej dĺžky (približne 42° severnej šírky), odtiaľ ďalej na sever k 42° 20′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na východ k 67° 18′ 13,15″ západnej dĺžky na hranici podoblastí 4 a 5 a odtiaľ ďalej pozdĺž tejto hranice k hranici medzi Kanadou a Spojenými štátmi.

Región 5Z

Táto časť podoblasti leží na juh a na východ od regiónu 5Y.

Región 5Z je rozdelený do dvoch podregiónov: východný podregión a západný podregión, ktoré sa vymedzujú takto:

5Ze – východný podregión: Táto časť regiónu 5Z leží východne od poludníka 70° 00′ západnej dĺžky.

5Zw – západný podregión: Táto časť regiónu 5Z leží západne od poludníka 70° 00′ západnej dĺžky.

7.a) Podoblasť 6

Táto časť oblasti dohovoru ohraničená líniou začínajúcou sa v bode na pobreží Rhode Island na 71° 40′ západnej šírky, odtiaľ ďalej na juh na 39° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na východ na 42° 00′ západnej dĺžky, odtiaľ ďalej na juh k 35° 00′ severnej šírky, odtiaľ ďalej na západ na pobreží Severnej Ameriky, odtiaľ ďalej severným smerom pozdĺž pobrežia Severnej Ameriky k bodu na Rhode Island na 71° 40′ západnej dĺžky.

7.b) Podoblasť 6 pozostáva z ôsmich regiónov:

Región 6A

Táto časť podoblasti leží severne od rovnobežky 39° 00′ severnej šírky a západne od podoblasti 5.

Región 6B

Táto časť podoblasti leží západne od 70° 00′ západnej dĺžky, južne od rovnobežky 39° 00′ severnej šírky a severne a západne od línie prebiehajúcej západným smerom pozdĺž rovnobežky 37° 00′ severnej šírky po 76° 00′ západnej dĺžky a odtiaľ ďalej na juh po mys Henry vo Virgínii.

Región 6C

Táto časť podoblasti leží západne od 70° 00′ západnej šírky a južne od regiónu 6B.

Región 6D

Táto časť podoblasti leží východne od regiónov 6B a 6C a západne od 65° 00′ západnej dĺžky.

Región 6E

Táto časť podoblasti leží východne od regiónu 6D a západne od 60° 00′ západnej dĺžky.

Región 6F

Táto časť podoblasti leží východne od regiónu 6E a západne od 55° 00′ západnej dĺžky.

Región 6G

Táto časť podoblasti leží východne od regiónu 6F a západne od 50° 00′ západnej dĺžky.

Región 6H

Táto časť podoblasti leží východne od regiónu 6D a západne od 42° 00′ západnej dĺžky.

Príloha II k dohovoru

Pravidlá týkajúce sa konania poroty *ad hoc* podľa článku XV

1. Výkonný tajomník zriaďuje a uchováva zoznam odborníkov, ktorí sú ochotní a schopní byť členmi poroty. Každá zmluvná strana je oprávnená vymenovať až päť odborníkov, ktorí sú preukázateľne kompetentní v právnych, vedeckých či technických aspektoch rybolovu spojených s týmto dohovorom. Zmluvná strana, ktorá takto odborníkov vymenúva, poskytne informácie týkajúce sa príslušnej kvalifikácie a skúseností každého z vymenovaných.

2. Zmluvné strany sporu oznámia výkonnému tajomníkovi svoj zámer predložiť spor porote *ad hoc*. Oznámenie sprevádza úplný opis predmetu sporu a odôvodnenie, o ktoré sa každá strana opiera. Výkonný tajomník urýchlene doručí kópiu oznámenia všetkým zmluvným stranám.

3. V prípade, že sa chce iná zmluvná strana stať stranou sporu, môže sa zapojiť do procesu vytvárania poroty *ad hoc*, pokiaľ s tým pôvodné strany sporu súhlasia. Zmluvná strana, ktorá sa chce stať stranou sporu, by tento zámer mala oznámiť do 15 dní od momentu, keď prijme oznámenie uvedené v odseku 2.

4. Zmluvné strany sporu najskôr 30 dní a najneskôr 45 dní od oznámenia uvedeného v odseku 2 oznámia výkonnému tajomníkovi vytvorenie poroty *ad hoc* vrátane mien jej členov a rozvrhu jej práce. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, uplatňujú sa tieto ustanovenia:

   a) porota *ad hoc* sa skladá z troch členov;

   b) zmluvné strany sporu vyberú každá jedného člena poroty a dohodnú sa na treťom členovi poroty;

   c) tretí člen poroty je predsedom poroty *ad hoc*;

   d) tretí člen poroty nie je štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán sporu a takisto nie je tej istej národnosti ako prví dvaja členovia poroty a

e) v prípade sporu medzi viac ako dvoma zmluvnými stranami zmluvné strany sporu, ktoré majú ten istý záujem, vyberú jedného člena poroty spoločne. Ak sa strany sporu nemôžu zhodnúť na vymenovaní tretieho člena poroty, vymenovanie uskutoční predseda Medzinárodného tribunálu pre námorné právo, pokiaľ sa zmluvné strany sporu nedohodnú, že vymenovanie určí iná osoba alebo tretí štát.

Výkonný tajomník urýchlene doručí kópiu oznámenia všetkým zmluvným stranám.

5. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá nie je stranou sporu, sa môže zúčastniť na všetkých výsluchoch poroty *ad hoc*, predkladať písomné či ústne návrhy porote *ad hoc* a získať návrhy každej strany sporu.

6. Porota *ad hoc* môže na žiadosť zmluvnej strany sporu alebo z vlastnej iniciatívy získavať informácie a technické odporúčania od ktorejkoľvek osoby alebo subjektu, ktoré uzná za vhodné, za predpokladu, že s tým strany sporu súhlasia.

7. Pokiaľ sa zmluvné strany sporu nedohodnú inak, porota *ad hoc* vypracuje do 90 dní od jej vytvorenia správu a odporúčania uvedené v článku XV ods. 4 dohovoru. Správa a odporúčania sa týkajú predmetu sporu a uvádzajú sa v nich odôvodnenia, na ktorých sú založené. Správa a odporúčania sa urýchlene oznamujú všetkým zmluvným stranám prostredníctvom výkonného tajomníka.

8. Porota *ad hoc* sa vo svojich záveroch usiluje o dosiahnutie vzájomnej dohody. Ak to nie je možné, porota *ad hoc* dospeje k svojim záverom prostredníctvom hlasovania väčšinou svojich členov, ktorí sa nemôžu zdržať hlasovania.

9. Porota *ad hoc* môže prijímať akékoľvek pravidlá rokovacieho poriadku, ktoré považuje za potrebné na urýchlenie konania.

10. Náklady spojené s porotou *ad hoc* znášajú zmluvné strany sporu rovnakou mierou.

11. Pokiaľ ide o porotu *ad hoc* ustanovenú na základe článku XIV ods. 7 a 8, strany sa považujú za komisiu a namietajúcu zmluvnú stranu a uplatňujú sa ustanovenia tejto prílohy s výnimkou odseku 3 a odseku 4 písm. e).“